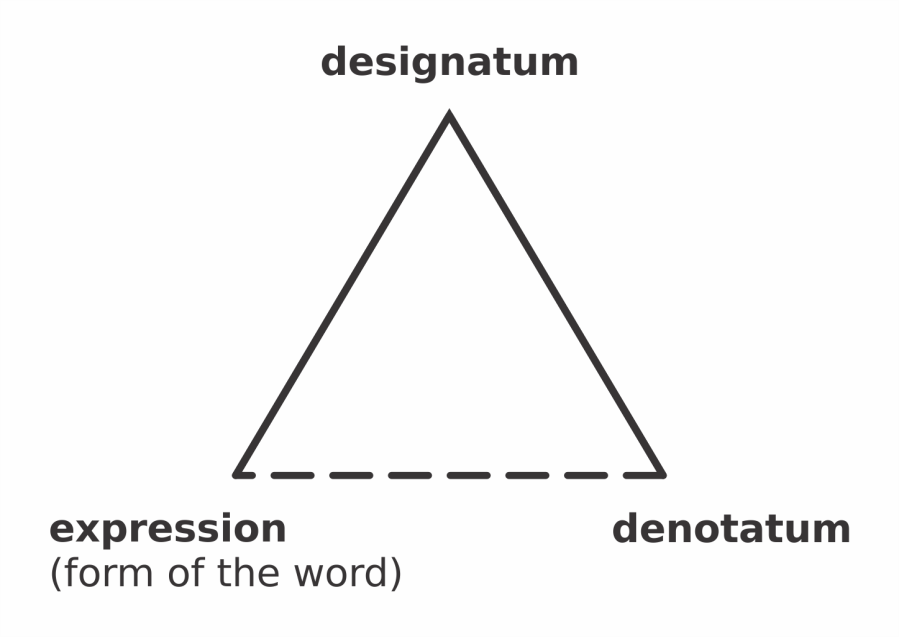
**სიტყვის მნიშვნელობის რაობა**

ლექსიკონში რეგისტრირებულია ამა თუ იმ ენის სიტყვები და მათი მნიშვნელობები. სწორედ ლექსიკოგრაფიის განვითარება და განმარტებითი ლექსიკონების შექმნა მე-18 საუკუნეში გახდა ლექსიკური სემანტიკის, სიტყვის მნიშვნელობის შესწავლის ერთ-ერთი განმსაზღვრელი ფაქტორი.

მნიშვნელობის პრობლემა ერთ-ერთი ყველაზე საინტერესო და რთული პრობლემაა ენათმეცნიერებისა და არა მხოლოდ ენათმეცნიერებისა. მნიშვნელობასთან დაკავშირებული არც ერთი მეტ-ნაკლებად მნიშვნელოვანი საკითხი არ დასმულა და განხილულა ფილოსოფოსთა, ლოგიკოსთა, ფსიქოლოგთა და სხვათა უშუალო მონაწილეობის გარეშე. **მნიშვნელობაში ყველაზე ნათლად აისახება იმ მიმართებათა ნაირსახეობა და სირთულე, რაც არსებობს ადამიანს, გარემომცველ სამყაროსა და ენას შორის.**



ოგდენისა და რიჩარდსის ეს ცნობილი სემიოტიკური სამკუთხედი კარგად წარმოაჩენს სიტყვის მნიშვნელობის არსს, ზემოხსენებულ მიმართებას ადამიანს, გარემომცველ სამყაროსა და ენას შორის. Denotatum - დენოტატი გარემომცველი სამყაროს ის სეგმენტია, ის ნაწილია (საგანი, მოვლენა, ნიშან-თვისება და ა.შ.), რომელსაც სიტყვა აღნიშნავს. უფრო სწორად, დენოტატი არის სიტყვის მიერ აღნიშნული საგანთა, მოვლენათა და ა.შ. კლასი. მაგ. დენოტატი არის არა ერთი კონკრეტული მგელი, ან ერთი კონკრეტული მელა, ძროხა და სხვა, არამედ მგლების კლასი, მელიების კლასი, ძროხების კლასი და ა.შ. Expression თავად სიტყვაა, ნიშანია, ანუ მისი ბგერითი კომპლექსია (მ-გ-ე-ლ-ი, მ-ე-ლ-ა, ძ-რ-ო-ხ-ა და სხვა). Designatum კი არის ენობრივი კოლექტივის წარმოდგენა მოცემულ საგანთა კლასზე, ანუ იგი არის კონცეპტი, ცნება საგანთა ამა თუ იმ კლასზე, როგორც მას აღიქვამს მოცემული ენობრივი კოლექტივი. შესაბამისად, ქართულ ენაში **დათვის** მნიშვნელობას განსაზღვრავს არა ამ ცხოველის ანატომია ან მისი სხვა მახასიათებლები, არამედ ის, თუ როგორ აღიქვა იგი ქართულმა ენობრივმა კოლექტივმა. სწორედ ამიტომ, ქართულში **დათვი** ასოცირდება „ტლანქი გარეგნობის, ზანტი მოქმედების, უშნო ქცევის, მიხრა-მოხრის“ ადამიანთან (ქეგლი[[1]](#footnote-1)); **მელა** ასოცირდება „პირმოთნე, გაიძვერა, ცბიერ“ ადამიანთან (ქეგლი); ძროხა ასოცირდება „მოუქნელ, ტლანქ, გაუთლელ, ხეპრე“ ადამიანთან (ქეგლი) და ა.შ. სხვა ენობრივ კოლექტივს შეიძლება სხვა ასოციაციებს აღუძრავდეს აღნიშნული ცხოველები, მაგალითად, ინდოეთში ძროხა წმინდა ცხოველია, რაც ბუნებრივად აისახება ამ ხალხის ენაში. შეუძლებელია **აქლემი** ერთნაირ ასოციაციებს იწვევდეს ქართველსა და არაბში. ინგლისურ შესიტყვებას **feline grace** ქართულად ავაზასებრი მოქნილობით ვთარგმნით, რადგან **კატა** ქართულ ენაში არ ასოცირდება მოქნილ, სექსუალურ მიხრა-მოხრასთან. ინგლისელი იტყვის **dirty dog** უზნეო, არამზადა ადამიანზე. ქართულად ამ ფრაზას გადავთარგმნით არა ძაღლით, არამედ ღორით, რადგან ქართულ ენაში სწორედ ღორი იწვევს უზნეო, მორალურად ბინძური ადამიანის ასოციაციას. **გული** ბევრ ენაში უკავშირდება გრძნობებს, ემოციებს. ინგლისურსა და ქართულში მას ასევე უკავშირდება ვაჟკაცობა (he plucked up his heart, გული მიეცა). ერთ-ერთ აფრიკულ ენაში ვაჟკაცობა დაკავშირებულია ღვიძლთან და არა გულთან. სინამდვილეში, როგორც ქირურგები ამბობენ, გული არც ემოციის, არც გრძნობის და არც ვაჟკაცობის ადგილია, ის უბრალოდ ტუმბოა, რომელიც სისხლის მიმოქცევას უზრუნველყოფს. ასეთი მაგალითები დაუსრულებლად შეიძლება მოვიყვანოთ, რაც იმაზე მეტყველებს, რომ სიტყვის მნიშვნელობას განსაზღვრავს არა ობიექტური სამყაროს საგანი, მოვლენა და სხვა, არამედ ჩვენი წარმოდგენები გარე სამყაროს საგნებსა თუ მოვლენებზე.

მაშასადამე სიტყვა, ერთი მხრივ, ახდენს სახელდებას, სახელს არქმევს გარემომცველი სამყაროს საგანს, მოვლენასა და ა.შ., მეორე მხრივ კი თავის მნიშვნელობაში ასახავს მოცემული საგნისა თუ მოვლენის აღქმის, შემეცნების შედეგს.

სახელდება ანუ ნომინაცია არის მიმართება ნიშანსა (Expression) და დენოტატს (Denotatum) შორის. ამ მიმართებით სიტყვის მნიშვნელობა არ იქმნება, ამიტომ არის წყვეტილი მათი შემაერთებელი ხაზი ზემოთ მოყვანილ სამკუთხედზე. სიტყვის მნიშვნელობას ქმნის კონცეპტი, ცნება მოცემულ დენოტატზე (Designatum).

შესაბამისად, სიტყვა არის ორმხრივი ერთეული, რომელსაც აქვს როგორც გამოხატვის პლანი (გრაფიკული, ბგერითი ფორმა), ისე შინაარსის პლანი (მნიშვნელობა). სიტყვის ამ ორი პლანის მიმართება, რომელიც საზოგადოებრივად, კოგნიტიურად და ისტორიულად განპირობებულია, განსაზღვრავს კიდეც ენის არა მხოლოდ არსებობას, არამედ განვითარებასაც.

ენობრივი წარმოდგენები სამყაროს რეალურ საგნებსა და მოვლენებზე რთულად იქმნება სამყაროს შემეცნების პროცესში. გარემომცველი სამყაროს აღქმა ადამიანის ცნობიერების მიერ, გარემომცველი სამყაროს შემეცნება ადამიანის გონების მიერ, უაღრესად რთული პროცესია. **სამყაროს აღქმა ადამიანის გონებაში არ არის მისი სარკისებური ასახვა**. ეს არის მრავალსაფეხურიანი, რთული პროცესი განზოგადებისა, ცნებათა, კანონთა ფორმირებისა და ა.შ., რომელიც ადამიანს ეხმარება აღიქვას და შეიმეცნოს გარემომცველი სამყარო. შემეცნებას ორი ეტაპი აქვს, პირველი – ეს არის გრძნობადი აღქმა სამყაროსი, რომელიც ადამიანის უშუალო გამოცდილებას ექვემდებარება, მეორე კი აბსტრაქტული, ლოგიკური შემეცნება, რომელიც ახდენს ადამიანის გრძნობათა ორგანოების მიერ აღქმული სამყაროს განზოგადებას. გრძნობადი და ლოგიკური აღქმის პროცესები ქმნის მჭიდრო, განუყოფელ ერთიანობას.

სწორედ ასეთი პროცესების შედეგად შეიმეცნებს ენობრივი კოლექტივი სამყაროს და ასახავს მას სიტყვათა მნიშვნელობებში. ამიტომ ეკისრება ენას განსაკუთრებული როლი ადამიანებისა და, საზოგადოდ, ენობრივი კოლექტივის ცნობიერებაში. სწორედ ამიტომ განვიხილავთ ენას, როგორც ისტორიულად ჩამოყალიბებულ სისტემურ-სტრუქტურულ წარმონაქმს, განსაზღვრულს არა მხოლოდ შიდასტრუქტურული, არამედ სოციალური ფაქტორებით, აზრობრივი კატეგორიებითა და ფუნქციებით.

ენა სამყაროს ერთგვარ ლინგვისტურ სურათს ქმნის. ენათმეცნიერები ხშირად აღნიშნავენ, რომ უცხო ენების შესწავლა არის გარე სამყაროს დამატებითი შესწავლა. ყოველი ახალი უცხო ენა ცვლის გარე სამყაროს შემეცნების ფოკუსს, ჩვენს ყურადღებას მიმართავს ცოდნის დამატებითი ასპექტებისაკენ.

სიტყვის მნიშვნელობის ამ თავისებურებიდან გამომდინარე, ყოველი ენა სამყაროს თავისებურად ანაწევრებს. მაგ. ინგლისური ენა ასხვავებს მაგიდის აღმნიშვნელ ორ სიტყვას - **table**, **desk**. ქართული და ჩეხური ენებისათვის მაგიდის დანიშნულებას არა აქვს მნიშვნელობა, ამიტომ ქართული **მაგიდა** და ჩეხური **stul** ორ ინგლისურ სიტყვას მოიცავს - table და desk.

ინგლისური სიტყვა **morning** მოიცავს დროს განთიადიდან 12 საათამდე; ჩეხური **rano**, გერმანული **Morgen** არის დროის მონაკვეთი დილის 9 ან 10 საათამდე; შვედური **morgon** კი დროის მონაკვეთი დილის 6 საათამდე.

ინდურ ენაში სიყვარულის აღმნიშვნელი 6 სიტყვაა. ინდური ენა ასხვავებს მშობლების სიყვარულს შვილებისადმი, სიყვარულს ადამიანებისადმი და საგნებისადმი, სიყვარულს ბავშვებისადმი, ქალისა და მამაკაცის სიყვარულს და ყველა შემთხვევისათვის სხვადასხვა სიტყვა აქვს. ქართული და ინგლისური ენები არ განარჩევენ სხვადასხვა სახის სიყვარულს, ამიტომ ამ ენებში მის აღსანიშნავად მხოლოდ ერთი სიტყვა არსებობს: – **სიყვარული**, **love**.

ენებს შორის არსებული განსხვავების შესახებ ჯერ კიდევ 1836 წელს წერდა დიდი გერმანელი ენათმეცნიერი ვილჰელმ ფონ ჰუმბოლდტი თავის ნაშრომში “**The Heterogeneity of Language and its Influence on the Intellectual Development of Mankind**”.

*"... The character and structure of a language expresses the inner life and knowledge of its speakers, and that languages must differ from one another in the same way and to the same degree as those who use them. … Sounds do not become words until a meaning has been put into them, and* ***this meaning embodies the thought of a community****”.*

„...ენის ბუნება და სტრუქტურა გამოხატავს მასზე მოლაპარაკე ხალხის შინაგან სამყაროსა და ცოდნას და ენები უნდა განსხვავდებოდნენ ერთმანეთისაგან იმგვარად და იმ ხარისხით, როგორც განსხვავდებიან მათზე მოლაპარაკე ადამიანთა საზოგადოებები ... ბგერები ვერ გახდება სიტყვები, სანამ მათში არ ჩაიდება მნიშვნელობა, მნიშვნელობაში კი განსხეულებული **ენობრივი კოლექტივის წარმოდგენები**“.

მაშასადამე, ენობრივი მნიშვნელობის არსის ყველაზე ზოგადი და მოკლე განმარტება შემდეგნაირად ფორმულირდება: **მნიშვნელობა ეს არის ამა თუ იმ ნიშანთან დაკავშირებული კონცეპტი, ცნება**.

სიტყვა არის ძირითადი სანომინაციო და კოგნიტიური ერთეული, რომლის ლექსიკური მნიშვნელობა განისაზღვრება საგნის, მოვლენის ან მიმართების ასახვით ცნობიერებაში, რომელიც შედის სიტყვის სტრუქტურაში, როგორც მისი ე.წ. შიდა ფორმა. შიდა ფორმასთან მიმართებით სიტყვის გარეგანი ფორმა წარმოადგენს ერთგვარ მატერიალურ გარსს, რომელიც საჭიროა არა მხოლოდ მნიშვნელობის გამოსახატავად და მისი სხვა ადამიანებისათვის შესატყობინებლად, არამედ თვით ამ მნიშვნელობის აღმოცენების, ფორმირების, არსებობისა და განვითარებისათვის.

როგორც ზემოთ აღინიშნა, დენოტატი, გარემომცველი სამყაროს ნაწილი: საგანი, მოვლენა, ნიშან-თვისება, მოქმედება და სხვა, არ ქმნის სიტყვის მნიშვნელობას. სიტყვის მნიშვნელობას ქმნის ენობრივი კოლექტივის ცნობიერებაში გარემომცველი სამყაროს საგანსა თუ მოვლენაზე შექმნილი წარმოდგენა (ცნება, კონცეპტი, Designatum).

სამყარის აღქმის უნიკალური, მხოლოდ მოცემული ენობრივი კოლექტივისათვის დამახასიათებელი სურათი ილექება მოცემული ენის სიტყვების მნიშვნელობებში და დოკუმენტირებულია ამ ენის ლექსიკონებში. ენისა და მნიშვნელობის ფენომენის სირთულე, მისი მჭიდრო კავშირი ადამიანის ცნობიერებასთან და სამყაროს შემეცნებასთან, განსაზღვრავს, ზოგადად ლექსიკოგრაფიისა და კერძოდ - ლექსიკონის შექმნის სირთულეს.

სიტყვის მნიშვნელობის ზემოთ მითითებული თავისებურებიდან გამომდინარე, ორი ენის, თითქოსდა ერთი შეხედვით, იდენტური სიტყვების მნიშვნელობები არასოდეს არ ემთხვევა ერთმანეთს, რაც ქმნის **სემანტიკურ ასიმეტრიას** ენებს შორის. ეს მით უფრო დამახასიათებელია ისეთი არამონათესავე, სისტემურად სავსებით განსხვავებული ენებისათვის, როგორიცაა ქართული და ინგლისური ან ნებისმიერი სხვა ევროპული ენა. ინგლისური (ან სხვა ევროპული) ენის რომელიმე სიტყვის სემანტიკური სტრუქტურა, შესაძლოა ქართული სიტყვის სემანტიკური სტრუქტურის ერთ ნაწილს მიესადაგოს, ხოლო მისი სხვა ნაწილები სრულიად სხვა სიტყვებს დაუკავშირდეს. ეს არის ენობრივი ნორმა, ანუ კანონზომიერება.

მაგ. ქართულ სიტყვას – **ისარი**, ინგლისურში შეესატყვისება **arrow**, მაგრამ **ისარი (*საათისა*)** ინგლისურად არის - **hand (*of a clock*)**;

**კარის** ინგლისური შესატყვისია – **door**, მაგრამ **კარი (*ფეხბურთისა*)** - **goal**; **კარი (*წიგნისა*)** – **chapter;**

ქართული ზედსართავი სახელის **სწორი** ინგლისური შესატყვისია - **straight** (*მაგ. ქუჩა*), თუმცა, **სწორი პასუხი** ინგლისურად არის - **correct** (***answer***); ხოლო **სწორი სახის ნაკვთები** - **regular** (***features***).

ინგლისური სიტყვების **thick**, **delicate** შემცველი შესიტყვებების ქართულ ენაზე ადეკვატურად გადმოტანისას, სრულიად სხვადასხვა ქართული სიტყვის გამოყენებაა საჭირო:

**thick book სქელი წიგნი   
 thick forest დაბურული / გაუვალი ტყე   
 thick population მჭიდროდ დასახლებული   
 მოსახლეობა  
 thick darkness თვალშეუვალი / უკუნი სიბნელე  
   
 delicate taste დახვეწილი გემოვნება  
 delicate wine ნაზი ბუკეტის მქონე ღვინო  
 delicate casket ნატიფი ზარდახშა  
 delicate figure წერწეტა / კენარი ტანი.**

**To strip** ქართულად ითარგმნება შემდეგნაირად – **ტანსაცმლის გახდა**;

მაგრამ: **to** **strip the room** – **ოთახის ავეჯისგან დაცლა**;

**to strip a bed** – **ლოგინიდან თეთრეულის აღება** (***გასარეცხად***);

**to strip the paint** – **საღებავის აფხეკა**;

**to strip of the rank** – **წოდების ჩამორთმევა** და სხვა.

სემანტიკური ასიმეტრია ენებს შორის წარმოქმნის ეკვივალენტობის პრობლემას ორ ენას შორის, რაც, როგორც შესაბამის თავში იქნება განხილული, ორენოვანი ლექსიკოგრაფიის ყველაზე დიდი გამოწვევა და პრობლემაა.

1. ქეგლი - ქართული ენის განმარტებითი ლექსიკონი არნ. ჩიქობავას საერთო რედაქტორობით. [↑](#footnote-ref-1)